

Mat

Chapter 2

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
ของ แล้ว พระเยซู ประสูติ ใน เบธเลเฮม แห่ง แคว้นยูเดีย ใน สมัย
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
เฮโรด - กษัตริย์ ดูเถิด โหราจารย์ จาก ทิศ-ตะวันออก มาถึง ยัง
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
เยรูซาเล็ม
[G2414](#)

บัดนี้เมื่อพระเยซูได้ทรงบังเกิดในบ้านเบธเลเฮมแห่งแคว้นยูเดียในรัชกาลของกษัตริย์เฮโรด ดูเถิด
มีพวกนักปราชญ์จากทางทิศตะวันออกมายังกรุงเยรูซาเล็ม

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
กล่าว-ว่า อยู่-ที่ไหน อยู่ - ผู้-ประสูติ กษัตริย์ ของ ชาว-ยิว เรา-เห็น เพราะว่า
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

ἀπο τοῦ τὸν ἀστέρων ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
ของ-พระองค์ - ดาว ใน ทาง ตะวันออก และ จึง-มา นมัสการ พระองค์
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

โดยกล่าวว่า ฤๅษีที่บังเกิดมาเป็นกษัตริย์ของชนชาติยิวนั้นอยู่ที่ไหน ด้วยว่าพวกเราได้เห็นดาวของท่านปรากฏขึ้นในทิศตะวันออก
และได้มาเพื่อจะนมัสการท่าน

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
ได้ยิน แล้ว - กษัตริย์ เฮโรด ตกใจ และ ทั้ง เยรูซาเล็ม
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.
พร้อม-กับ เขา
[G3326](#) [G0846](#)

เมื่อกษัตริย์เฮโรดได้ยินสิ่งเหล่านี้แล้ว ท่านก็ป่วนป่วน และกรุงเยรูซาเล็มทั้งหมดด้วยกับท่าน

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
และ เรียก-ประชุม บรรดา - มหาปุโรหิต และ ธรรมจารย์ ของ ประชาชน
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπευνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
ถาม จาก พวก-เขา ว่า-ที่ไหน - พระคริสต์ จะ-ประสูติ
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

และเมื่อท่านได้รวบรวมบรรดาปุโรหิตใหญ่กับพวกธรรมจารย์ของประชากรเข้าด้วยกันแล้ว ท่านก็เฝ้าทูลถามพวกเขาว่า
พระคริสต์นั้นจะบังเกิดแห่งใด

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
 พวก-เขา แล้ว ภา พระองค์ ใน เบธเลเฮม แห่ง แคว้นยูเดีย ดั่ง เพราะว่า
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
 มี-เขียน-ไว้ โดย - ผู้เผยพระวจนะ
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

และพวกเขาทูลกันว่า ปีในบ้านเบธเลเฮมแห่งแคว้นยูเดีย เพราะว่ามีเขียนไว้แล้วโดยศาสดาพยากรณ์ผู้นั้นดังนี้ว่า

6 Καὶ σὺ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
 และ เจ้า เบธเลเฮม แผ่นดิน ยูดาห์ หา-ได้ เล็ก-น้อย-ที่สุด ไม่ ใน-บรรดา -
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἤγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν
 ผู้ปกครอง ยูดาห์ จาก เจ้า เพราะว่า จะ-ออก-มา ผู้นำ ผู้-ซึ่ง จะ-เลี้ยง-ดู -
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#)

λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 ประชากร ของ-เรา คือ อิสราเอล
[G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

ปีและเจ้า บ้านเบธเลเฮมในแผ่นดินยูเดียเอ๋ย เจ้าเล็กน้อยที่สุดในท่ามกลางบรรดาผู้ครอบครองแห่งยูเดียมิใช่หรือ เพราะว่าจากเจ้าจะมีเจ้านายคนหนึ่งออกมา ที่จะปกครองอิสราเอลชนชาติของเรา

7 Τότε Ἠρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
 แล้ว เฮอร์โธด อย่าง-ลับ-ๆ เรี่ยก - โหราจารย์ สืบ-ถาม จาก พวก-เขา -
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 เวลา ที่ ปรากฏ ดาว
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

แล้วเฮอร์โธด เมื่อท่านได้เชิญพวกนักปราชญ์เข้ามาเป็นการลับ ก็สอบถามพวกเขาอย่างขมขื่นถึงเวลาที่ดาวนั้นได้ปรากฏขึ้น

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 และ ส่ง พวก-เขา ไป เบธเลเฮม กล่าว-ว่า จง-ไป สืบ-ถาม อย่าง-ละเอียด
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὐρήητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν,
 เรื่อง - กุมาร เมื่อ แล้ว พบ จง-บอก ข้า เพื่อ-ที่ ข้า-ด้วย ไป
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)

προσκυνησάμενος αὐτῷ.
 จะ-นมัสการ เขา
[G4352](#) [G0846](#)

และท่านได้ส่งพวกนักปราชญ์ไปยังบ้านเบธเลเฮม และตรัสว่า ปีจงไปและค้นหากุมารนั้นอย่างขมขื่นขึ้นเชิงเถิด และเมื่อพวกท่านพบกุมารนั้นแล้ว จงนำข่าวมายังเราอีก เพื่อเราจะได้มาและนมัสการท่านด้วย

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,
 พวก-เขา แล้ว ฟัง - กษัตริย์ ออก-เดินทาง และ ดูเถิด - ดาว
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὄντων ἐῖδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προήγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη ἐπάνω
 ดวง-ที่ เห็น ใน ทาง ตะวันออก นำทาง พวก-เขา จนกระทั่ง มาถึง หยุด-อยู่ เหนือ
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#) [G1883](#)

οὐ οὐ τὸ παιδίον.
 ที่ อยู่นั้น - กุมาร
[G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

เมื่อพวกเขาได้ฟังฆตริย์แล้ว พวกเขาก็ได้ลาไป และดูเกิด ดาวซึ่งพวกเขาได้เห็นในทิศตะวันออกนั้นได้นำหน้าพวกเขาไป จนดาวนั้นมาและหยุดอยู่เหนือที่ซึ่งกุมารอยู่นั้น

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
เห็น แล้ว - ดาว ยินดี ด้วย-ความยินดี ยิ่ง-ใหญ่ อย่าง-ยิ่ง
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

เมื่อพวกเขาได้เห็นดาวนั้นแล้ว พวกเขา ก็ปีติยินดีด้วยความชื่นบานยิ่งนัก

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς ἠσπυρίδας αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
และ เข้า-ไป ใน - บ้าน เห็น - กุมาร กับ มารีย์ -
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
มารดา ของ-พระองค์ แล้ว ก็ม-ลง นมัสการ พระองค์ และ เปิด -
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
หีบ-สมบัตินี้ ของ-พวก-เขา ถวาย กวายเป็นของ-ถวาย ทองคำ และ กำยาน และ
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)
มดยอบ
[G4666](#)

และเมื่อพวกเขาได้เข้ามาในบ้านแล้ว พวกเขา ก็เห็นกุมารพร้อมกับนางมารีย์มารดาของกุมารนั้น และกราบลงและนมัสการกุมารนั้น และเมื่อพวกเขาได้เปิดสมบัตินี้ทั้งหลายของพวกเขาก็ออกมาแล้ว พวกเขา ก็ถวายแต่กุมารเป็นของกำนัลคือ ทองคำ และกำยาน และมดยอบ

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
และ ได้รับ-การเตือน ใน ความฝัน อย่า กลับ-ไป หา เฮอร์โธด ทาง อื่น
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#) [G0243](#)
ทาง กลับ-ไป ยัง - บ้าน-เมือง ของ-พวก-เขา
[G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

และเมื่อถูกเตือนจากพระเจ้าในความฝันว่า พวกเขาไม่ควรกลับไปเฝ้าเฮอร์โธด พวกเขาจึงกลับไปยังประเทศของตนทางอื่น

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδὼν, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι; μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
เมื่อ-จาก-ไป แล้ว พวก-เขา ดูเกิด ทูตสวรรค์ ขององค์พระผู้เป็นเจ้า ปรากฏ ใน ความฝัน
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
ท้าว โยเซฟ, กล่าว-ว่า จง-ลุกขึ้น พา - กุมาร และ - มารดา
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
ของ-พระองค์ แล้ว หวี-ไป ยัง อียิปต์ และ จง-อยู่ ที่นั่น จนกว่า - เรา-จะ-บอก
[G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)
ท่าน กำลึง-จะ เพราะว่า เฮอร์โธด แสวง-หา - กุมาร เพื่อ ทำลาย พระองค์
[G4771](#) [G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

และเมื่อพวกเขาไปแล้ว ดูเกิด ทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าได้มาปรากฏแก่โยเซฟในความฝันโดยกล่าวว่า จงลุกขึ้น และพากุมารกับมารดาของกุมารนั้น และหนีไปยังประเทศอียิปต์ และท่านจงคอยอยู่ที่นั่นจนกว่าเราจะนำคำตรัสมาให้แก่ท่าน เพราะว่าเฮอร์โธดจะแสวงหากุมารเพื่อจะทำลายพระองค์

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
เขา แล้ว ลุกขึ้น พา - กุมาร และ - มารดา ของ-พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
เวลา-กลางคืน แล้ว ออก-ไป ยัง อียิปต์
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

เมื่อเขาลุกขึ้น เขาก็พากุมารกับมารดาของกุมารนั้นไปในเวลากลางคืน และออกเดินทางเข้าไปในประเทศอียิปต์

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῆ τὸ
และ อยู่ ที่นั่น จนกระทั่ง - สิ้นพระชนม์ เฮอร์โธ เพื่อ จะ-สำเร็จ -
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου
ถ้อยคำ-ที่ตรัส โดย องค์พระผู้เป็นเจ้า ผ่าน-ทาง - ผู้เผยพระวจนะ ว่า จาก อียิปต์
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#)

ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
เรา-ได้-เรียก - บุตร ของ-เรา
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

และได้อยู่ที่นั่นจนถึงการสิ้นพระชนม์ของเฮอร์โธ เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสไว้โดยศาสดาพยากรณ์ผู้นั้น โดยกล่าวว่า
□จากประเทศอียิปต์ เราได้เรียกบุตรชายของเรา□

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθιμώθη λίαν, καὶ
แล้ว เฮอร์โธ เห็น ว่า ถูก-หลอก โดย พวก โหราจารย์ โกรธ-มาก ยิ่ง-นัก จึง
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#) [G2532](#)

ἀποστείλας, ἀνέειπεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι
ส่ง-คน-ไป ประหาร บรรดา - เด็ก-ชาย - ใน เบธเลเฮม และ ใน ทุก
[G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
- เขต ของ-เมือง-นั้น ตั้งแต่ อายุ-สอง-ขวบ และ ต่ำ-กว่า ตาม - เวลา ที่
[G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#)

ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
สืบ-รู้ จาก พวก โหราจารย์
[G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

แล้วเฮอร์โธ เมื่อท่านเห็นว่าท่านถูกเยาะเย้ยโดยพวกนักปราชญ์ ก็กริ้วโกรธยิ่งนัก และส่งคนออกไป และฆ่าเด็ก ๆ ทุกคนที่อยู่ในบ้านเบธเลเฮม
และในเขตแดนทั้งสี่ของที่นั่น ตั้งแต่อายุสองขวบลงมา ตามเวลาซึ่งท่านได้ซักถามอย่างขยันขันแข็งจากพวกนักปราชญ์นั้น

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
แล้ว ก็-สำเร็จ - ถ้อยคำ-ที่กล่าว โดย เยเรมีย์ - ผู้เผยพระวจนะ ว่า
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

แล้วก็ได้สำเร็จสิ่งซึ่งกล่าวไว้โดยเยเรมีย์ศาสดาพยากรณ์ โดยกล่าวว่า

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ
เสียง ใน รามาห์ ได้ยิน เสียง-ร้องไห้ และ เสียง-คร่ำครวญ มากมาย ราเชล
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#)

κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ
ร้องไห้ - ลูก-ๆ ของ-นาง และ ไม่ ยอม รับ-การปลอบ-ใจ เพราะ ไม่
[G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#)

εἰσὶν.
มี-อีก-แล้ว
[G1510](#)

□ ในเมืองรามามีเสียงหนึ่งถูกได้ยิน เสียงคร่ำครวญ และร้องไห้ และการไถ่ทุกข์เป็นอันมาก นางราเชลที่ร้องไห้เพราะบุตรทั้งหลายของตนและไม่ยอมรับคำเล่าโลม เพราะว่าบุตรทั้งหลายนั้นไม่มีแล้ว□

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ’
เมื่อ-สิ้นพระชนม์ แล้ว - เฮอร์โอด ดูกิจ ทูตสวรรค์ ขององค์พระผู้เป็นเจ้า ปรากฏ ใน
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)

ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
ความฝัน แก่ โยเซฟ ใน อียิปต์
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

□ แต่เมื่อเฮโรดสิ้นพระชนม์แล้ว ดูกิจ ทูตสวรรค์องค์หนึ่งขององค์พระผู้เป็นเจ้า มาปรากฏในความฝันแก่โยเซฟที่ประเทศอียิปต์

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
กล่าว-ว่า จง-ลุกขึ้น พา - กุมาร และ - มารดา ของ-พระองค์ แล้ว
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
ไป ยัง แผ่นดิน อิสราเอล ได้-ตาย-แล้ว เพราะว่า บรรดา ผู้-แสวง-หา - ชีวิต
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#)

τοῦ παιδίου.
ของ กุมาร
[G3588](#) [G3813](#)

□ โดยกล่าวว่า □ จงลุกขึ้น และพากุมารกับมารดาของกุมารนั้น และเข้าไปในแผ่นดินอิสราเอล เพราะคนเหล่านั้นตายแล้ว ผู้ซึ่งได้แสวงหาชีวิตของกุมารนั้น□

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
พา แล้ว ลุกขึ้น พา - กุมาร และ - มารดา ของ-พระองค์ แล้ว
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
เข้า-ไป ยัง แผ่นดิน อิสราเอล
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

□ และเขาจึงลุกขึ้น และพากุมารกับมารดาของกุมารนั้น และเข้ามาในแผ่นดินอิสราเอล

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
ได้ยิน แต่ ว่า อาร์เคลาอัส ครอง-ราชย์ ใน แคว้นยูเดีย แทน - บิดา
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)

αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεῖς δὲ κατ’ ὄναρ,
ของ-เขา เฮอร์โอด ก็-กลัว ที่-จะ ไป-ที่นั่น ได้รับ-การเตือน แล้ว ใน ความฝัน
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
จึง-ออก-ไป ยัง - เขต ของ กาลิลี
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

□ แต่เมื่อเขาได้ยินว่า อาร์เคลาอัสได้ครอบครองในแคว้นยูเดียแทนเฮโรดบิดาของท่าน เขาก็กลัวที่จะไปที่นั่น อย่างไรก็ตามเมื่อถูกเตือนจากพระเจ้าในความฝัน เขาจึงเลี่ยงไปยังบริเวณต่าง ๆ แห่งแคว้นกาลิลี

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ τὸ
และ มาถึง ตั้ง-ถิ่นฐาน ใน เมือง ที่-เรียก-ว่า นาซาเร็ธ เพื่อ-ที่ จะ-สำเร็จ -
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
ถ้อยคำ-ที่กล่าว โดย บรรดา ผู้เผยพระวจนะ ว่า ชาว-นาซาเร็ธ จะ-ถูก-เรียก
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

□ และเขามาและอาศัยอยู่ในเมืองหนึ่งที่ถูกเรียกว่า นาซาเร็ธ เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งได้ถูกกล่าวไว้โดยพวกศาสนพยากรณ์ว่า □ ท่านจะถูกเรียกว่าเป็นชาวนาซาเร็ธ□